

上智大学の
留学生の俳句集

2017年～2022年



上智大学金祝燦燦会発行

はじめに

W.カリー先生（元学長）と国際教養学部教授の R.ウィットマー先生のご協力を得て、2017年6月に始めた上智大学の留学生のための第1回俳句コンテスト「夏」は、その後コロナ禍による中止はありながら、2022年春/夏の第10回に至るまで継続してまいりました。

応募者は延べ209名、応募作は日本語作品204句、英語作品374句、合計578句に上ります。これらの作品の内、第1回から第6回までは2019年に小冊子にまとめましたが、この度は第10回を記念して、また金祝燦燦会の10周年を記念して全10回の全入賞作品を俳句集として刊行することにいたしました。

応募作の選考には英語作品はカリー先生、ウィットマー先生そして第5回からは A.ユウ先生（国際教養学部長）、また第10回にはソフィア俳句会の吉迫まありいさん（73 国際）にも加わって頂いています。日本語作品はソフィア俳句会（80 文国 根来久美子代表）の有志の方々をお願いしています。

英語作品には日本語訳を付けてあります。これは当初表彰式の座興として江澤健二（60 文英）さんが試訳してくださいましたが、これが大変好評でその後、毎回お願いしてすべての英語作品に和訳を付けていただくようになりました。

これからも皆様のご協力を仰ぎながら、金祝燦燦会の大事な活動の一環として、留学生と一緒に俳句コンテストを続けていきたいと思っております。

2022年 11月

編集委員 宇多寛而（67 外西）

江藤美也子（67 外西）

第1回俳句コンテスト 2017年「夏」

応募作：日本語 18句 英語 14句 合計 32句

応募者：9ヶ国から 13名（マレーシア 中国 ロシア フィリピン ドイツ
米国 カメルーン スペイン ベトナム）

【日本語作品】

優秀作

Ana Maria LICERAS GARRIDO

（グローバルスタディーズ研究科 スペイン）

夏祭り痛む草履も宝物

佳作

CUI JINGYING（総合人間科学部 中国）

虹の色夕日のソフィア健やかに

佳作

Kasimova Viktoriia（英文学科 ロシア）

二人して花火眺める恋思い

佳作

Sales, Patricia Anne

（グローバルスタディーズ研究科 フィリピン）

悔しさも文句も聞こえる夏のセミ

佳作 Chan See Theng
(グローバルスタディーズ研究科 マレーシア)

青嵐富士登山道緑日々

佳作 Sonja Luetj (国際教養学部 ドイツ)

黒夜空花火のドカン咲き誇る

【英語作品】

優秀作 FRANCISCO CHOI フランシスコ チョイ
(国際教養学部 米国)

Summer green
Bleached in red
Turning grey

試訳 新緑も紅葉のあとに枯れてゆく
(しんりょくももみじのあとにかれてゆく)

佳作 Luu Nguyen Ngan Ha
(国際教養学部 ベトナム)

Colored paper strips
On bamboo trees bearing sincere wishes
Surpass the Milky Way

試訳 短冊の切なる願い天の川
(たんざくのせつなるねがいあまのがわ)

佳作 NKOLO AFANE MICHAEL PARFAIT
(グローバルスタディーズ研究科 カメルーン)

Sweet sunny days
Blue beach waters come ashore
Seashells lay on sand

試訳 貝殻を渚に運ぶ夏の波
(かいがらをなぎさにはこぶなつのなみ)

佳作 ZHAO YANG (グローバルスタディーズ研究科 中国)

Falling flower-
Pick the sweet scent
Attach it to a letter

試訳 散る花の香りを添えよ便箋に
(ちるはなのかおりをそえよびんせんに)

佳作 Samara C Jaffee サマラ ジャフィー
(国際教養学部 米国)

Fall arrives
Stillness in the air
Nature still sings

試訳 立秋の静かな空に残る声
(りっしゅうのしずかなそらにのこるこえ)

第2回俳句コンテスト 2017年「冬」

応募作：日本語 21 句 英語 22 句 合計 43 句

応募者：10ヶ国から 14名 (中国 チャド マレーシア ロシア フィリピン
ドイツ スペイン カメルーン 米国 ベトナム)

【日本語作品】

最優秀作 XU QIZHEN (言語教育研究センター 中国)

雪の夜終電を降り歩く音

優秀作 Ding jiahao (グローバルスタディーズ研究科 中国)

月明りガラスの外に冬の波

佳作 Kasimova Viktoriia (英文学科 ロシア)

初雪や 窓辺に憩う子らの笑み

佳作 NKOLO AFANE Michael Parfait
(グローバルスタディーズ研究科 カメルーン)

雪の日山からかぜの歌は来ます

佳作 陳慧文 (言語研究センター 中国)

冬の朝凜冽な風君を待つ

【英語作品】

最優秀作 Luu Nguyen Ngan Ha リュ グエン ガン ハー
(国際教養学部 ベトナム)

White blanket

Underneath

Seeds waiting for spring

試訳 雪の下春を待ってる種と種
(ゆきのしたはるをまってるたねとたね)

優秀作 Samara C Jaffee (国際教養学部 米国)

A snowflake
A simple touch
Gone forever

試訳 雪片は軽く触れては消えてゆく
(せっぺんはかるくふれてはきえてゆく)

佳作 Wang Xiaoqing (国際教養学部 中国)

snow pure and white
like your teeth
when you smile at me

試訳 笑ってる君の歯のよう白い雪
(わらってるきみのはのようしろいゆき)

佳作 Patricia Anne B. Sales
(グローバルスタディーズ研究科 フィリピン)

Now the leaves are still
Waiting for the first snowfall
I lay down in ease

試訳 葉はじっと初雪を待つ我もまた
(ははじっとはつゆきをまつわれもまた)

佳作 Nina Kroesing (国際教養学部 ドイツ)

The world is hidden
Crunching white beneath my feet
The snow is too cold

試訳 ザクザクと隠れた世界凍れ雪
(ざくざくとかくれたせかいしばれゆき)

第3回俳句コンテスト 2018年「春」

応募作：日本語 17句 英語 16句 合計 33句

応募者：7ヶ国から 11名 (中国 ドイツ シンガポール 台湾 米国
フィリピン ベトナム)

【日本語作品】

最優秀作 WANG ZHIZHUANG オウシソウ
(言語科学研究科 中国)

迷わずに舞ひ落ちてくる山桜

優秀作 LU CHANG リク チョウ
(言語教育研究センター 中国)

花見酒人々絶えず四谷の夜

佳作 Chu Sarah チュウ・サラ
(国際教養学部 シンガポール)

シャボン玉よ美しいものすぐ消える

【英語作品】

最優秀作 Luu Nguyen Ngan Ha リュグエンガンハー
(国際教養学部 ベトナム)

Soft pink petals
Swirl with the wind
Transient beauty

試訳 花びらは傷つきやすし風の渦
(はなびらはきずつきやすしかぜのうず)

優秀作 Shuyi Wang シュイ ワアン (国際教養学部 中国)

Do not sorrow for
fallen sakura,
ajisai is flowering.

試訳 散る桜惜しめばやがて咲く紫陽花
(ちるさくらおしめばやがてさくあじさい)

佳作 Samara Jaffee サマラ ジェフィ
(国際教養学部 米国)

cool mornings and nights
midday heat and ice cream
a perfect spring pair

試訳 朝涼と暑気の氷菓は至福ペア
(あさすずとしよきのひょうかはしふくペア)

第4回俳句コンテスト 2018年「夏」

応募作：日本語 29句 英語 57句 合計 86句

応募者：13ヶ国から 33名 (中国 インドネシア ドイツ インド 米国
ベトナム フィンランド フィリピン カメルーン
シンガポール イタリア 韓国 日本)

【日本語作品】

最優秀作 Ellie Mikawa (国際教養学部 米国・日本)

夏の空ふと見上げると切なくて

優秀作 Ha Eun Shim シム ハウン (国際教養学部 韓国)

夏の夜光り舞い散る空の花

佳作 Wang Zhizhuang オウ シノウ
(言語科学研究科 中国)

ドキドキと揚げ花火待つ男女なり

佳作 Romero Joshua Philip (国際教養学部 フィリピン)

口の中広がる旨さ初うなぎ

【英語作品】

最優秀作 Le Thu Hung レトゥホン (国際教養学部 ベトナム)

Blue waves of water
Ripple over golden sand
A gleaming, pink shell

試訳 青い波金色の砂桜貝
(あおいなみこんじきのすなさくらがい)

優秀作 Zhang Mingxi チョウ マイキ (国際教養学部 中国)

When it comes to summer
Please wear a yukata
And go to Asakusa

試訳 夏なれば浴衣召しませ浅草へ
(なつなればゆかためしませあさくさへ)

優秀作 Samara Jaffee サマラ ジャフィー
(国際教養学部 米国)

As the sun sets,
on a perfect summer night
Mt. Fuji rises

試訳 日の落ちて夏の夜に立つ富士の山
(ひのおちてなつのよにたつふじのやま)

佳作 Shuyi Wang シュイ ワン (国際教養学部 中国)

Stilled goldfish
Watching ripples of fireworks
Through the pond under leaves

試訳 池中から花火を仰ぐ金魚かな
(ちちゅうからはなびをあおぐきんぎよかな)

佳作 Sales, Patricia Anne サレス、パトゥリシャ アン
(グローバルスタディーズ研究科 フィリピン)

Just for a moment
Letting the city streets breathe
Summer rain pours down

試訳 夕立や街は東の間息をつく
(ゆうだちやまちはつかのまいきをつく)

佳作 Anju Endo (国際教養学部 米国・日本)

I glimpse at my garden at night
Only to see
Our rose aligned sky

試訳 ふと庭を見れば夜空を統べる薔薇
(ふとにわをみればよぞらをすべるばら)

佳作 Uriah Khamabatta ユライヤ カンバッタ
(理工学部 インド)

Golden sweat, dew, tears —
Drops in the rains of summer
Evaporating

試訳

汗露涙驟雨の中に消えてゆく

(あせつゆなみだしゅうのうちにきえてゆく)

第5回俳句コンテスト 2018年「秋」

応募作：日本語 33句 英語 97句 合計 130句

応募者：15ヶ国から 49名 (インドネシア 米国 フィリピン 中国 日本
カナダ メキシコ スペイン ドイツ 台湾 シンガポール
オーストラリア イタリア イギリス ルクセンブルグ)

【日本語作品】

最優秀作

Bianco Francesca ビアンコ フランチェスカ
(グローバルスタディーズ研究科 イタリア)

君の目は私に落ちた天の川

優秀作

Nami Inoda (国際教養学部 日本)

クリスマス幸せなふりしようかな

佳作

Ray Sugeng (国際教養学部 インドネシア)

一人席秋のそよ風染み渡る

佳作 Erick Chen エリック チェン
(国際教養学部 米国・台湾)

秋空に水泳してるいわし雲

佳作 Zheng Aiying テイ エイイン
(総合人間科学部 中国)

コスモスや届かぬままに枯れてゆく

【英語作品】

最優秀作 Fusano Miyamori (国際教養学部 日本)

amidst a field
the cooling scent
of charred leaves

試訳 野に焚きし落葉冷めゆく香りかな
(のにたきしおちばさめゆくかおりかな)

優秀作 Kalynn Mi Sun Erickson エリクソン ケイリン
(国際教養学部 米国)

The trees change their dress
To attend an autumn ball
Where leaves swirl and dance

試訳

紅葉着て木々の赴く舞踏会
(もみじきてきぎのおもむくぶとうかい)

優秀作

Mark Everett マーク エバレット
(国際教養学部 オーストラリア)

One by one
They color the wind
Then the water

試訳

風を染め水を染めては散る紅葉
(かぜをそめみずをそめてはちるもみじ)

佳作

Saruta Nanami (国際教養学部 日本)

Leaves are burning bright
Colors of the children's cheeks
Fighting back the cold

試訳

紅葉や寒さに挑む子らの頬
(こうようやさむさにいどむこらのほほ)

佳作 Alvin Sanjaya アルビン サンジャヤ
(理工学研究科 インドネシア)

A breezy day,
Amber leaves,
falling from trees.

試訳 風そよぎ琥珀色して散る葉かな
(かぜそよぎこはくいろしてちるはかな)

第6回俳句コンテスト2018年「冬」

応募作：日本語 12 句 英語 34 句 合計 46

応募者：8ヶ国から 18 名 (中国 米国 ベルギー 日本 メキシコ
イタリア ベトナム インドネシア)

【日本語作品】

最優秀作 SHU YIDUO ショ オクダ
(経済学部経済学科 中国)

天狼を包む澄み切る夜空かな

優秀作 CHEN JIAHAO チン カゴウ
(地球環境学研究科 中国)

真田堀寒気に負けず走りけり

佳作 Bianco Francesca ビアンコ フランチェスカ
(グローバルスタディーズ研究科 イタリア)

彼の靴の跡は雪に消えている

佳作 Momoka Oda (国際教養学部 日本)

煌めきが虚しく見えるクリスマス

【英語作品】

最優秀作 Fusano Miyamori (国際教養学部 日本)

frozen parking lot
the black cat curled
over a still-warm engine

試訳 底冷えや猫の丸まるボンネット
(そこびえやねこのまるまるぼんねっと)

試訳 キャンバスを母なる自然白く塗り
(キャンバスをははなるしぜんしろくぬり)

佳作 Nguyen Thi Tu Oanh ヌイエン・ティ・ツ・オアン
(グローバルスタディーズ研究科 ベトナム)

frozen hands
in coat's pocket
warm emptiness

試訳 凍る手を温き空ろのポケットに
(こおるてをぬくきうつろのぽけっとに)

第7回俳句コンテスト2019年「春/夏」

応募作：日本語 19 句 英語 25 句 合計 44 句

応募者：9ヶ国から 15 名 (インドネシア 米国 中国 日本
マレーシア フィリピン ロシア ベトナム 東チモール)

【日本語作品】

最優秀作 王 曉林 オウ ギョウリン
(総合人間科学研究科 中国)

川底や泳ぐ木漏れ日夏の風

優秀作 Momoka Oda (国際教養学部 日本)

五月雨や君への思い打ち消さず

優秀作 Chen Jiahao チン カゴウ (地球環境学研究科 中国)

夏祭り心に咲くや恋花火

佳作 ミロノヴァ アナスタシア (国際教養学部 ロシア)

春雨ノ下飛び出した言忘れよう

佳作 Dinda Blessia Pitna ディンダ ブレシア ピトナ
(Science and Technology Green Science Course
インドネシア)

蝉の声うるさいけれど夏の愛

【英語作品】

最優秀作 Mian Hinah Espejo ミアン ヒナ エスペホ
(国際教養学部 パキスタン)

Distant thunder claps
Braving the stormy monsoon
Paper boats float on

試訳 遠雷の風雨に浮かぶ紙の舟
(えんらいのふううにうかぶかみのふね)

優秀作 Kalynn Erickson エリクソン ケイリン
(国際教養学部 米国・ブラジル)

Feel the warm night air
Listen to the cicadas
Singing for summer

試訳 夜気に触れ耳傾けよ蟬の声
(やきにふれみみかたむけよせみのこえ)

優秀作 Melissa Alifa da Costa メリッサ アリファ
ダコスタ (理工学研究科 東チモール)

The rain touch the soil,
The soil touch the flowers,
Then flowers are colored.

試訳 雨に濡れ土に育ちて七変化
(あめにぬれつちにそだちてしちへんげ)

佳作

Jusey Moo Christie Mojingku

ジュシ モ クリスティ モジンクイ

(理工学研究科 マレーシア)

Sandy beach awaits

Watermelon under Sun

Embracing Summer

試訳

砂浜と西瓜の夏を抱きしめる

(すなはまとすいかのなつをだきしめる)

佳作

Le Nguyen Van Anh レグエン ヴァン アン

(外国語学部 ベトナム)

The sun shines

Birds fly

Summer smiles with the air so fine

試訳

日はさんさん鳥は飛び交い風薫る

(ひはさんさんととりはとびかいかぜかおる)

佳作

Gonzalez Ulysses ゴンザレス ユリシーズ

(地球環境学研究科 米国)

Warm waters touch the coast

Warm nights dank with sounds of life

Omens of summer

試訳

水温も湿度も上がり夏きざす

(すいおんもしつどもあがりなつきざす)

第8回俳句コンテスト2019年「秋/冬」

応募作：日本語 17句 英語 63句 合計 80句

応募者：9か国から 27人 (中国 USA パキスタン 東チモール
韓国 インドネシア ナイジェリア イギリス 日本)

【日本語作品】

最優秀作 Momoka Oda (国際教養学部 日本)

舞い降りてまつ毛にふわり雪化粧

優秀作 Risa Shimizu (国際教養学部 日本)

寒い朝人の口から龍の煙

佳作 Chen Jiahao (チン カゴウ)
(地球環境学研究科 中国)

渡月橋水面に浮かぶ落紅葉

佳作 Yang Kaiying ヤン カイイン
(国際教養学部 中国)

お日様も 寄鍋恋し早帰り

【英語作品】

最優秀作 Sanyaya Alvin サンジャヤ アルビン
(Science and Technolog, Doctoral Course in Green Science
インドネシア)

on bare branches
fluffed up sparrows asleep still,
a dawn in winter.

試訳 裸木にふくら雀の寝てる朝
(はだかぎにふくらすずめのねてるあさ)

優秀作 Manuel Varo Villodres (国際教養学部 スペイン)

my lost blankets
slowly descending from the sky
first snow of winter

試訳 探してた毛布空から初雪だ
(さがしてたもうふそからはつゆきだ)

優秀作 Isabel Ruth Harkins (国際教養学部 イギリス)

Waning daylight
Gentle hue of lanterns
From dusk the harvest moon

試訳 夕闇に提灯優し月今宵
(ゆうやみにちょうしんやさしつきこよい)

佳作 Kalynn Erickson エリクソン ケイリン
(国際教養学部 米国・ブラジル)

Soft snow dusts the trees
All around me, twinkling lights
A winter fairytale

試訳 きらきらとお伽噺の国の雪木立
(きらきらとおとぎのくにのゆきこだち)

佳作 Tadasu Takahashi
(グローバルスタディーズ研究科 米国/日本)

Carried by the wind
Stories of the autumn leaf
Reach winter's ears

試訳 秋の葉の物語聞く冬の耳
(あきのはのものがたりきくふゆのみみ)

佳作 Emilie Reika Williams ウィリアムズ エミリー
レイカ (国際教養学部 米国)

The maple leaves celebrating autumn
dancing and disguising
A masquerade

試訳 秋祝う紅葉の仮装舞踏会
(あきいわうもみじのかそうぶとうかい)

第9回 俳句コンテスト 2021年「秋/冬」

応募作： 日本語 17句 英語 23句 合計 40句

応募者： 9か国から14名 (アメリカ インドネシア 中国
東チモール フィリピン 韓国 スイス ベトナム
ブラジル)

【日本語作品】

最優秀作 Lahyani Miryam Yasmin ラヒヤーニ ミリヤム
ヤスミン (国際教養学部 スイス)

白い中走るうさぎとかくれんぼ

試訳 やや寒の風に夢見る南瓜パイ
(ややさむのかぜにゆめみるかぼちゃぱい)

佳作 Oh Minyong オ ミニョン (新聞科 韓国)

Even if the time of
the frozen pond stops,
the carp don't stop swimming

試訳 氷る池の時止まるとも鯉泳ぐ
(こおるいけのときとまるともこいおよぐ)

第10回 俳句コンテスト 2022年「春/夏」

応募作： 日本語 21句 英語 23句 合計 44句

応募者： 9か国から15人 (中国 アメリカ フランス マルタ
ベトナム インドネシア 東チモール フィリピン
スイス)

【日本語作品】

最優秀作 Nguyen Thi Van Thao グエン ティ ヴァン タオ
(グローバルスタディーズ研究科 ベトナム)

あたらしいかんじおぼえるなつのそら

It's samara season
Butterflies of my childhood
At summer's dusk

試訳 果皮に翅子に蝶々の夏の夕
(かひにはねこにちょうちょうのなつのゆう)

優秀作 Marissa Emi Morimoto マリッサ エミ モリモト
(国際教養学部 米国)

Soft blanket of pink
a duck slowly glides through to
reveal the blue sky

試訳 花の雲を鴨飛び抜けて青い空
(はなのくもをかもとびぬけてあおいそら)

佳作 Jordan De Bono ジョルダン デ ボノ
(グローバルスタディーズ研究科 マルタ)

As we celebrate
An early Sakura bloom
Climate change threatens

試訳 気候変動恐れて祝う早桜
(きこうへんどうおそれていわうはやざくら)

佳作

Ngo Minh Hang ゴー ミン ハン
(国際教養学部 ベトナム)

Cicadas chirp and chatter
Warm breeze, gentle whisper
Summer's calling

試訳

蝉が鳴き風がささやき夏が呼ぶ
(せみがなきかぜがささやきなつがよぶ)

